



## CLASE DE INGLES

### MCCSC Adult Education

### CLASES DE INGLES EN EL TULIP TREE APARTMENTS

Esquina de las calles 10 y 46 bypass

Todos los niveles.

Clases en las mañanas y en las tardes.

Informes: Sherry Dick 330 7731



## SABIAS QUE ...

El Consulado de México en Indianápolis tiene a disposición de los usuarios LA GUIA PAISANO, una publicación para los mexicanos que viven en los estados de Kentucky, sur de Illinois y centro norte de Indiana y Ohio.

Con ésta guía usted identifica que puede llevar a México sin pagar impuestos, mercancías que forman parte de su equipaje personal, instituciones de apoyo al paisano que regresa a México.

La GUIA PAISANO la puede conseguir en:

Centro Comunal Latino de Bloomington, 441 S Collage Ave.

Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares, 401 N. Morton Street, oficina 260, Bloomington.

Consulado de México, 39 W. Jackson Place, Suite 130, Indianápolis.



Community & Family Resources Department  
City of Bloomington  
P.O. Box 100  
401 North Morton, Suite 260  
Bloomington, IN 47402



# Boletín Comunitario



Septiembre 2004

Ciudad de Bloomington

Boletín No. 16

Alcalde Mark Krusan

## GRAN PARTICIPACION DE LA COMUNIDAD EN EL FESTIVAL LATINO DE VERANO 2004



### ¡POCAS HORAS, PERO CON GRAN SABOR LATINO!

Un cielo gris y un viento suave hacían pensar que algo podía hacer cambiar los planes para la tarde del 28 de agosto. A pesar del temor de lluvia al interior del parque Karst Farm Park todo continuaba igual, cada organizador, cada participante llegaba a la hora preestablecida para iniciar uno de los festivales mas esperados por los habitantes del Condado Monroe. A un lado del parque ya rodaba el balón en el torneo Festival Latino de Verano. Los jugadores de fútbol con sus camisetas de vivos colores se movían por toda la cancha, mientras las barras gritaban y exclamaban con cada gol. Al otro extremo se observaban las diferentes carpas y mesas para las actividades del festival latino como la feria de la salud, mapa cultural, exposiciones de arte, actividades para niños, y las degustaciones de cocina.

Las notas musicales con sabor latino comenzaban a ambientar la presencia de los asistentes al festival. Los primeros en instalarse fueron los participantes de la feria de la salud. Uno a uno fueron llegando con sus materiales, afiches y documentos. Luego los participantes de las mesas de información tomaron sus respectivos lugares para atender las inquietudes del público asistente.

Desafortunadamente mientras todo abajo se movía al ritmo latino, de salsa, sevillanas, tango, y merengue, arriba el viento comenzaba a formar cúmulos de nubes grises indiferentes a todas las miradas.

Todos los asistentes deseaban ignorar las gotas de lluvia, posiblemente pasarían muy pronto, pero cuando el cielo y la naturaleza mostraron su poder, no se pudo hacer nada. Ante la lluvia, todos corrieron a refugiarse en las carpas, los plásticos y las sombrillas aparecieron por todo el parque, pero la música y el ánimo de los asistentes continuaba.

*Sigue pag 5*



### ¿Qué hay en este Boletín?

	Página
Puerto Rico con índice de nacimientos en adolescentes más alto	3
Acuerdo para mejorar condiciones laborales de trabajadores mexicanos	4
Festival Latino	6
Prevencion del cancer	5
Eventos del mes	7

## CANCELADO EL CONSULADO MOVIL

A pesar de los esfuerzos Ivy Tech State College, el Consulado de México en Indianápolis y del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la Ciudad de Bloomington, el consulado Móvil tuvo que ser cancelado por inconvenientes técnicos. Alrededor de 100 personas estaban inscritas para reclamar pasaporte o matrícula consular.

Una vez que se conoció que en Ivy Tech no se podría realizar el Consulado Móvil se estableció contacto con otras entidades como la WFHB, Area 10 on Aging, y el Centro Católico San Pablo, para buscar otras opciones. Un funcionario del Consulado de México llegó a Bloomington para realizar las pruebas en el Centro Católico San Pablo, pero desafortunadamente las condiciones técnicas no permitieron la realización del evento.

Para mayores informes sobre como diligenciar documentos y otros servicios en el Consulado de México puede comunicarse al siguiente teléfono y extensiones:

**TEL: 317-951-0005** *Ext.*

**Información general** 221

**Matriculas consulares** 227

**Servicios sociales y culturales** 223

**Departamento jurídico** 224

**Pasaportes** 225

**Visas a extranjeros** 226

**Protección a mexicanos** 229 y 228

**Departamento Administrativo** 230

El Consulado de México está localizado en: 39 West Jackson Place, oficina 103, Indianápolis, IN 46225. Al lado del restaurante Sol de Tala.

**Boletín Comunitario** es una publicación en español del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la ciudad de Bloomington. Su objetivo es proveer información en español a las familias y residentes hispano hablantes sobre servicios, programas y temas de actualidad en la comunidad para facilitar su integración a Bloomington.

Los artículos de opinión que se incluyen en Boletín Comunitario son responsabilidad de su autor.

Si usted desea ser voluntario del Boletín Comunitario, tiene alguna sugerencia o desean enviar artículos puede contactarnos a la siguiente dirección:

Maria File Muriel : Tel. 812 2 349 34 65 . Fax : 812 349 34 83

[murielm@bloomington.in.gov](mailto:murielm@bloomington.in.gov) .

City Hall Showers 401 N. Morton, Suite 260.

La fecha de cierre para recibir el material son el tercer martes de cada mes.

### Consejo Editorial y Colaboradores

**Directora:** Maria File Muriel: [murielm@bloomington.in.gov](mailto:murielm@bloomington.in.gov)

**Editora:** Maria Teresa Restrepo [restrepm@bloomington.in.gov](mailto:restrepm@bloomington.in.gov)

**Colaboradores para esta edición:** Dr. Jhon Labban

## Rincón del Director

Amigos de la comunidad,

El mes de agosto trajo mucho trabajo con las preparaciones para el Festival Latino de Verano 2004 y aunque no fue posible tener todas las presentaciones programadas, las horas en las que la comunidad se reunió en el evento fueron bien aprovechadas y muy apreciadas por todos.

Me siento muy agradecida por los mensajes de apoyo y aliento que muchos de ustedes nos hicieron llegar a los organizadores del Festival.

Este año nos dimos cuenta que la comunidad añora la llegada del Festival y que su participación, ya sea como espectador, artista, expositor, es vital y es la esencia del evento.

Desde ya empezamos con las preparaciones para el 2005. Si quieren aportar su contribución como patrocinador, expositor, y/o artista, por favor comuníquese con nosotros.

Atentamente,

María File-Muriel  
Asistente Para Proyectos Especiales  
Departamento de Recursos  
Comunitarios y Familiares  
812-349-3465  
[murielm@bloomington.in.gov](mailto:murielm@bloomington.in.gov)



## CALENDARIO DE ACTIVIDADES DE SEPTIEMBRE

DIA	ACTIVIDAD	LUGAR	HORA	COMENTARIO
4	Carnaval de Perros	Lowes Cascadas South Shelter house	1-4pm	No más de dos perros por persona
5,12,19,26	Programa Radial Hola Bloomington	WFHB 98.1 y 91.3 108 E. 4 Th Street	8-9pm	Temas de actualidad para la comunidad latina
11 y 25	Taller sobre manejo del dinero para el presupuesto familiar y las cuentas bancarias	Oficinas del Centro de Recursos Familiares en la Iglesia Trinity Episcopal 2 Piso	10:00 11:30am	Habrà cuidado de los niños mientras los padres asisten al taller. Llame a Nancy al 323 21 96
11	Dia de las Artes con El Centro Comunal Latino	La Casa, 715 E 7th Street	1-4pm	Decora el puesto de votación que será exhibido en las calles de Bloomington y participa en las pinturas de retablos. Mas informes 332-9832.
	Proyecto: "el arte de votar"			
11	Feria de las artes	401 N. Morton Street	7:30- 12m	Demostraciones artísticas
11	Concierto con la Banda de Bloomington	3 rd St con High En la Iglesia San Charles Borromeo	10-11am	Música con jazz y swing.
16-19	Lotus Festival	Downtown Bloomington	Tardes y noche	Conciertos de música internacional en toda la ciudad.
18	Festival Latino	Dunn Meadow IU	12:00- 5pm	Es organizado por La Casa de IU. En el festival habrá música, baile, diversión y comida
18	Picnic	Karst Farm Park	1-6m	Comida, diversión y actividades al aire libre.
19	Festival Multicultural	Centro de la ciudad, en el patio de la corte.	12:00- 5pm	Exposiciones culturales, presentaciones artísticas.

## PREVENCIÓN DEL CÁNCER EN LAS MUJERES

El cáncer es la segunda causa más común de mortalidad femenina, después de las enfermedades cardiovasculares. El cáncer de mamas lidera la lista seguido por cáncer de pulmón, colon, y el del útero

**Cáncer de mamas:** El riesgo de adquirir cáncer de mamas durante el período vital ha aumentado en las últimas dos décadas de 1/12 a 1/8. **Factores de riesgo:** la edad, historial familiar, período menstrual prematuro, ausencia de alumbramientos, primogénitos paridos posterior a los 30 años de edad, obesidad, excesivo consumo de alcohol, falta de ejercicio físico, dieta baja en vegetales y frutas, dieta alta en grasas, radiación, y terapias de reemplazo hormonal con duración superiores de 10 a 15 años. La exploración involucra exámenes mensuales de senos realizados por la paciente misma a partir de los 20 años. Mamografías cada dos años son sugeridas en mujeres en el rango de 40 a 50 años de edad, y cada año en el caso de edades superiores a 50. En pacientes de alto riesgo, las mamografías se deben iniciar de 5 a 10 años antes de la edad promedio de diagnóstico del cáncer de mamas en el grupo familiar de este tipo de paciente.

**Cáncer de pulmón:** Sorprendentemente, la incidencia de cáncer de pulmón en las mujeres ha aumentado drásticamente en las últimas cinco décadas debido a que muchas más mujeres son fumadoras. **Factores de riesgo:** fumado primario y secundario, asbestos, e historial familiar. Desafortunadamente, no existen actualmente técnicas adecuadas para exámenes rutinarios.

**Cáncer de colon:** La incidencia de cáncer de colon ha disminuido levemente en los últimos años. **Factores de riesgo:** dieta alta en grasas, historial familiar, historial de enfermedades del tracto digestivo, y numerosos pólipos en el colon.

Mujeres entre los 40 y 49 años de edad deberían someterse a un examen digital rectal anualmente; y a continuación, exámenes digitales anuales, exámenes anuales de presencia de sangre en las heces, y sigmoidoscopías cada 3 a 5 años después de dos consecutivos y anuales exámenes de resultado negativo. Pacientes de alto riesgo requieren de exámenes más profundos.

**Cáncer cervical:** La incidencia de cáncer cervical ha disminuido significativamente desde la existencia de los exámenes llamados "papanicolao". **Factores de riesgo:** historial familiar, parejas sexuales múltiples, coito prematuro, primer alumbramiento anterior a los 20 años, y la nicotina.

De acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, todas las mujeres de más de 18 años o que han sido activas sexualmente deberían someterse anualmente a los exámenes "Papanicolao" y pélvico. Después que una mujer haya tenido tres o más exámenes consecutivos,

satisfactorios y anuales con resultados normales, el Papanicolao se podrá realizar con menor frecuencia bajo la discreción de un facultativo. La Sociedad Americana del Cáncer recomienda los Papanicolao anuales.

**Cáncer de ovario:** La incidencia del cáncer de ovario es 1/70, lo cual lo convierte en el segunda forma más común de cáncer ginecológico. **Factores de riesgo:** historial familiar, parientes cercanos con cáncer de colon o mamas, envejecimiento, reducción de la fertilidad, y estimulación de los ovarios. Actualmente no existen técnicas adecuadas de examinación rutinaria. Los exámenes pélvicos, ultrasonidos y algunos exámenes de sangre (CA-125), pueden ayudar en el caso de pacientes de alto riesgo. De acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, todas las mujeres de más de 18 años o que han sido activas sexualmente deberían someterse anualmente a los exámenes "Papanicolao" y pélvico. Después que una mujer haya tenido tres o más exámenes consecutivos, satisfactorios y anuales con resultados normales, el Papanicolao se podrá realizar con menor frecuencia bajo la discreción de un facultativo.

**Autor: John Labban, M.D., F.A.C.O.G. Certificado por el Board en Obstetricia y Ginecología**

Consultorio: Women's Health, se atiende en español.

650 S. Walker

Bloomington, IN 47403

Teléfono: (812) 334-0698



## PUERTO RICO CON ÍNDICE DE NACIMIENTOS EN ADOLESCENTES MÁS ALTO QUE TODOS LOS 50 ESTADOS

Los resultados de un estudio de 18 meses sobre el estado de la niñez en Puerto Rico, publicado por el Consejo Nacional de La Raza subrayan la necesidad de reducir los nacimientos en adolescentes y detener la violencia que afecta a los jóvenes en la Isla. Estos hallazgos se presentan en un nuevo informe, *Nuestros niños cuentan – Puerto Rico, Libro de Datos 2004*, que ofrece la primera y más integrada perspectiva de la niñez en Puerto Rico hasta el momento y vincula su estado general al futuro bienestar de la Isla.

"De hecho, los resultados del informe demuestran que hay señales de que las tendencias principales en el área de la salud se están moviendo en la dirección correcta", indicó Raul Yzaguirre, presidente de La Raza. Específicamente, un resumen del estudio demuestra que el porcentaje de bebés con bajo peso al nacer y el índice de mortalidad para niños de uno a 14 años de edad ha empezado a disminuir desde 1999. Particularmente, al compararse con los datos sobre los 50 estados.

**Puerto Rico tiene el índice de nacimientos en adolescentes más alto que todos los 50 estados. En el 2000, hubo 49 nacimientos por cada 1,000 niñas adolescentes entre 15 y 17 años de edad en la Isla, seguido por Washington, DC y Mississippi.**

"Todos sabemos que los niños nacidos de madres y padres adolescentes que no están preparados para cuidarlos tienden a enfrentar violencia", Pero también sabemos que los programas comunitarios como el Proyecto Aurora pueden ayudar a proveer oportunidades, tanto educativas como de otro tipo, a los jóvenes, para ofrecerles orientación sobre sus decisiones y sus familias", comentó Yzaguirre.



Uno de los resultados más alarmantes del informe se relaciona con la mortalidad en los jóvenes, particularmente, el homicidio entre los adolescentes.

Desde 1990 al 2000, Puerto Rico perdió 1,500 jóvenes como resultado del homicidio y 93% de ellos eran varones.

Estas muertes representan no sólo una pérdida personal y trágica, sino también una pérdida de talento y contribuciones de los jóvenes que se encontraban entrando a los mejores momentos de sus vidas, que deberían estar entrando a la universidad y a la fuerza laboral y preparándose para nuevas oportunidades.

"Necesitamos esfuerzos colectivos desde los sectores público, privado y sin fines de lucro para revertir esta tendencia y proteger a los niños contra la violencia", recomendó Yzaguirre.

El análisis que establece la base para una serie de libros de datos sobre los diferentes asuntos que enfrentan los niños y los jóvenes de la Isla sugiere que hay una oportunidad inmediata de comenzar a tratar algunas de estas preocupaciones.

"Una de las mejores maneras en que los legisladores y otros pueden demostrar que los niños son una prioridad es al promover estrategias que apoyan la recolección exacta, confiable y consistente de datos, para seguir el progreso, identificar problemas y hacer inversiones oportunas y útiles para fortalecer las posibilidades de los niños en Puerto Rico", sugirió Yzaguirre.



# 8

### SU DICCIONARIO: Palabras claves en el tema de direcciones

Norte	North	Vuelta a la Izquierda	Turn Left
South	Sur	Derecho	Straight
Oriente	East	Cuadra	Block
Occidente	West	Calle	Road/ Street
Vuelta a la Derecha	Turn Right	Avenida Rapida	Highway
Ruta	Rout	Parada de Bus	Bus Stop
Vecindario	Neighborhood	Cruce	Intersection

## ACUERDO PARA MEJORAR LAS CONDICIONES LABORALES DE LOS TRABAJADORES MEXICANOS

La Secretaria del Trabajo estadounidense, Elaine L. Chao, y el Secretario de Relaciones Exteriores, Luis Ernesto Derbez, suscribieron una *Declaración Conjunta* dirigida a reafirmar los compromisos contraídos entre México y Estados Unidos para mejorar el cumplimiento de leyes y normas que protegen a los trabajadores mexicanos en la Unión Americana, así como para crear conciencia sobre ellas.

“Los hispanos son parte integral de la fuerza laboral estadounidense. Entre los hispanos, los trabajadores mexicanos constituyen el mayor segmento. Esta administración está comprometida a asegurar que los trabajadores mexicanos laboren bajo condiciones de seguridad y sean compensados de manera plena y justa”, señaló la Secretaria del Trabajo, Elaine L. Chao. “Estos acuerdos se sumarán al esfuerzo sin precedentes de esta Administración, conjuntamente con la Embajada y los Consulados de México en Estados Unidos”.

Conforme con la *Declaración Conjunta*, los gobiernos de los dos países suscribieron dos *Cartas de Intención*, mismas que subrayan los esfuerzos que la Embajada de México y los 45 Consulados mexicanos en Estados Unidos realizan en conjunto con la División de Salarios y Horas, y la Oficina de Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA, por sus siglas en inglés) del Departamento del Trabajo. Estas iniciativas específicas se suman a esfuerzos conjuntos ya existentes.

Una de las prioridades de la División de Salarios y Horas es incrementar la protección del trabajador en las industrias en las que los salarios son bajos, mismas que a menudo emplean un alto número de trabajadores hispanos. “Al final de la primera mitad del año fiscal, la División de Salarios y Horas recuperó alrededor de 18.3 millones de dólares en salarios atrasados para cerca de 31,000 trabajadores en industrias clave de bajos ingresos que frecuentemente emplean trabajadores hispanos”, dijo Victoria A. Lipnic, Subsecretaria del Departamento del Trabajo de la Oficina de Administración de Estándares Laborales, quien firmó la Carta de Intención de la División de Salarios y Horas por parte de Estados Unidos.

La *Carta de Intención* de la División de Salarios y Horas complementa los constantes esfuerzos que se han llevado a cabo con consulados de México, incluyendo el Programa para la Justicia e Igualdad en el Trabajo de Houston y otras iniciativas regionales similares establecidas en años recientes en Dallas, Las Vegas y Los Ángeles.

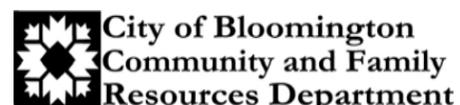
*Comunicado de la Oficina de Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA), del Departamento del Trabajo de Los Estados Unidos.*

Los organizadores del Festival Latino de Verano 2004

Agradecen a todos aquellos que permitieron que se realizara este evento



iMuchas Gracias!



**Patrocinadores:**

El Norteño  
Monroe Bank  
Kilroy's Sports Bar  
X-Printwear and Promotions  
WFHB  
WTIU  
Bloomington Cultureweek

**Entidades que brindaron apoyo:**

Ivy Tech State College  
Leticia Zapata-Gonzalez, Sales Associate Century 21 Realty Group-Sabbagh Pickens  
Mallor Clendening Grodner & Bohrer LLP Attorneys at Law

**Patrons:**

John & Karen Fernandez

Michael's Uptown Café  
El Centro Comunal  
F.C. Tucker/OBR Realtors  
The Pampered Chef-Laura Stahl  
The Herald Times

**Donors:**

Mike & Mary Litwin  
Middle Way House  
Bloomington Ford  
Goods for Cooks

**Gracias a las siguientes agencias:**

Mujeres en Conexión  
Cento Comunal Latino  
(Bloomington's Latino Community Center)  
Centro de Recursos Familiares  
Arthur Murray Dance Studio  
IU men's soccer  
Monroe County Public Library  
St. Paul Catholic Center

Monroe County Red Cross  
Area 10 Agency on Aging  
Rural Transit  
First Health  
IU School of Optometry  
Center for Behavioral Health  
Olcott Center for Breast Cancer

**Gracias a las siguientes personas**

Rich File-Muriel, soccer organizer  
Teresa Restrepo & Dulce Vega, CFRD  
Heidi & Glen Darling, Printmasters  
The Monroe County Parks & Rec Staff  
Dax Collins, Colette Eno & the crew, X-Printwear  
Vicky Thrasher  
Socorro & Martha, El Norteño  
Reyes Rosales, Kilroy's  
The Percifield Family: Danny, Cindi, Courtney, Nate

**Agradecimientos especiales a:**

Los artistas, cocineros, voluntarios, participantes de mesas y al público en general.



## EN FOCO:

## GRAN PARTICIPACION DE LA COMUNIDAD EN EL FESTIVAL LATINO DE VERANO 2004



Las fuertes lluvias con relámpagos llevaron a los organizadores a tomar la determinación de terminar el Festival antes de lo programado. La combinación de lluvia, con cables de luz y de sonido alrededor de charcos de agua y árboles podían poner en peligro la vida de los asistentes.

Maria File Muriel, del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la Ciudad de Bloomington quien es también organizadora del Festival declaró que a pesar del poco tiempo, el Festival logró impactar a los asistentes y mostrar la diversidad cultural a través de la música, y las diferentes actividades realizadas.

Tyler Ferguson una de las organizadoras del Festival y quien trabaja para Parques y Recreación del Condado de Monroe explicó que este año el festival tuvo varias novedades: primero el clima. Otra gran diferencia fue la localización de las actividades a través del parque, puesto que este año se distribuyeron mejor las mesas de información y cada una de las actividades estuvieron mas cercanas entre si. Por otro lado, se añadieron dos demostraciones de cocina al programa, y todas fueron exitosas ya que tuvieron público desde las 3pm hasta las 7pm.



Para ver mas imagenes del Festival Latino de Verano 2004 puede visitar la galería de fotos en la pagina de Internet de la comunidad:  
[www.bloomingtonlatino.net](http://www.bloomingtonlatino.net)